

医 学 英 语 会 话

YIXUE YINGYU HUIHUA

(第二版)

主 编 董力争

编 者 (按姓氏笔画顺序)

王伟光	王恩甫	田振明	刘景铎
刘亚宁	刘 芹	齐鸣明	李建人
李志刚	杜晓光	陈继营	杨雪琴
杨晓凤	张 毓	秦文瀚	常蜀英
董力争	程绵倩	曹殿波	

人 民 军 医 出 版 社

北 京

(京)新登字 128 号

图书在版编目(CIP)数据

医学英语会话/董力争主编. —2版. —北京:人民军医出版社,1998.7

ISBN 7-80020-821-4

I. 医… II. 董… III. 医学-英语-口语 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 04245 号

人民军医出版社出版

(北京市复兴路 22 号甲 3 号)

(邮政编码:100842 电话:68222916)

人民军医出版社激光照排中心排版

北京国马印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所发行

*

开本:787×1092mm 1/32·印张:16.5·字数:362千字

1992年7月第1版 印数:1~9000

1998年7月第2版 1998年7月(北京)第1次印刷

印数:0001~6000 定价:20.00元

ISBN 7-80020-821-4/R·750

〔科技新书目:460—129⑥〕

(购买本社图书,凡有缺、倒、脱页者,本社负责调换)

内容提要

本书内容以医院为背景,通过医生与病人的谈话,训练医院常用英语口语,所选话题都是有关各科医生及就诊患者经常要使用的对话内容,包括人体各种主要脏器疾病及常见保健问题,还有气功、艾滋病及计划生育等热门话题。

全书对话内容基本按照病人到医院就诊、住院、出院、医生随访的顺序分类。为阅读方便,书末尚附有生词表备查,每一部分后还列出短语注释,以便于读者记忆。本书不仅适合医务工作者学习常用医学英语知识,也可作为各行各业出国人员在国外就医提供语言指导。凡粗通公共英语者均可阅读。

责任编辑 张建平

Contents

目录

1. Seeing a Doctor(看病)
2. In the Emergency Department(在急诊科)
3. Transferring Consultation(转诊)
4. Consultation(会诊)
5. Making Rounds of Wards(查房)
6. Preoperative Discussion(术前讨论)
7. Influenza(流行性感冒)
8. Pneumonia(肺炎)
9. Myocardial Infarction(心肌梗塞)
10. Hypertension(高血压)
11. Digestive Department(消化科)
12. Duodenal Ulcer(十二指肠溃疡)
13. Cirrhosis of the Liver(肝硬化)
14. Rheumatic Fever(风湿热)
15. Diabetes Mellitus(糖尿病)
16. Hematological Department(血液病科)
17. Acute Nephritis(急性肾炎)
18. Carbon Monoxide Poisoning(一氧化碳中毒)
19. Psychoneurosis(神经官能症)
20. Laceration(裂伤)
21. Tetanus(破伤风)
22. Fracture(骨折)

23. Head Injury, Coma(头颅外伤, 昏迷)
24. Extradural Hemorrhage, Coma(硬膜外出血, 昏迷)
25. Thyroid Disease(甲状腺疾病)
26. Carcinoma of the Breast(乳腺癌)
27. Acute Appendicitis(急性阑尾炎)
28. Pancreatitis(胰腺炎)
29. Prostatic Hypertrophy(前列腺肥大)
30. Measles(麻疹)
31. Pertussis(whooping Cough)(百日咳)
32. Scarlet Fever(猩红热)
33. Common Eye Disease(常见眼病)
34. Otolaryngology(耳鼻喉科学)
35. Vertigo(眩晕)
36. Dermatology(皮肤科)
37. Obstetrics(产科)
38. Gynecology(妇科)
39. Aviation Medicine(航空医学)
40. Traditional Chinese Medicine(中医)
41. Qigong(气功)
42. Acupuncture Analgesia(针刺麻醉)
43. Take the Temperature(量体温)
44. Oxygen Delivery(给氧)
45. Care of the Patient with Fatal Illness(重症护理)
46. Visiting a Sick Person(探视病人)
47. A Dialogue between a Patient and a Pharmacist(药师与病人的谈话)
48. Admission Office(住院处)
49. Discharging from Hospital(出院)
50. Follow-up(随访)
51. Dietary and Nutritional Therapy(饮食及营养治疗)

- 52. Keep Gargling with Warm Salt Water(用温盐水漱口)
- 53. Quit Smoking(戒烟)
- 54. Family Planning(计划生育)
- 55. The AIDS(艾滋病)
- 56. At the Library(在图书馆)
- 57. Statistics(统计学)
- 58. Laser(激光)

[附]Vocabulary 词汇表

Seeing a Doctor

看 病

- Doctor** Come in, Mr. Papa.
医生: 帕帕先生, 进来。
- Cousin:** Mr. Constantin, sir. And...
亲戚: 我是康斯坦丁, 先生...
- Doctor:** I'm sorry, the appointment is for Mr Papa...
医生: 对不起, 约的是帕帕先生。
- Cousin:** Mr. Papa is my cousin. Uh, he does not speak English yet. So I come along to explain for him.
亲戚: 帕帕先生是我的亲戚。唔, 他还不会讲英语, 所以我陪他来为他翻译。
- Doctor:** Oh, fine, fine.
医生: 哦, 好, 好。
- Cousin:** Uh, but you must understand, my English is not so good either and...

亲戚： 唔，但是你要知道，我的英语也不是太好的，而且……

Doctor: I'm sure, we'll have no trouble at all. Right, now, what seems to be the problem?

医生： 我肯定，我们不会有什么困难的。好，现在请你说说他有什么毛病。

Cousin: Uh, he says he feels dizzy in the head.

亲戚： 唔，他说他觉得头晕。

Doctor: Right. Well, we'll just have a look. Uh, sir, has he been a bit off colour lately?

医生： 对，好，我们只是要看一看。唔，先生，他近来是不是精神有点不好（身体有些不舒服）？

Cousin: He says which colour do you mean?

亲戚： 他说你问的 colour 何所指？

Doctor: No, that wasn't exactly what I mean. Um, what I mean is has he been down in the dumps?

医生： 不，我说得不确切。嗯，我指的是他是不是神情不振。

Cousin: No, he says he does not work in the dump. He works in the factory.

亲戚： 不，他说他不在垃圾站工作。他在工厂上班。

Doctor: No, I didn't mean..., I didn't mean the dump. What I mean is has he been a bit under the weather?

医生： 不，我所问的不是……，我所问的不是垃圾站。我想问的是，他是不是有点不舒服？

- Cousin:** No, he says he works indoors. He says he went out in the rain two days ago.
- 亲戚:** 不,他说他在屋里工作。他说他两天前出去淋了雨。
- Doctor:** O, look, perhaps I'm not making this clear enough. What I want to know is has he been feeling sort of listless?
- 医生:** 噢,瞧,或许我表达不够明确。我想知道的是他是不是感到倦怠(无精打采)?
- Cousin:** listless?
- 亲戚:** 无精打采?
- Doctor:** Yes.
- 医生:** 是的。
- Cousin:** But he says which list do you mean?
- 亲戚:** 但是他说你问的是哪种表?
- Doctor:** Oh, forget that. Um, right, look his leg, this leg, has he been feeling pins and needles?
- 医生:** 噢,不谈这个了。唔,对了,看他的腿,他这条腿是不是觉得发麻?
- Cousin:** No, yes, he says he once stood on a nail, but it's been years ago when he was in Greece.
- 亲戚:** 不,是的,他说他曾经踩在钉子上,但那是数年前,当时他在希腊。
- Doctor:** No, that is not what I meant. Pins and needles. Um, ... but has his leg been sort of tingling? You know, tingling?
- 医生:** 不,我问的不是那个,而是发麻。唔, ... 他的

腿是不是有某种刺痛？刺痛，你懂吗？

Cousin: Tingling? Yes, he says he can feel bells singing in his ears.

亲戚： 鸣响(tingling)？是的，他说他的耳朵听到鸣响。

Doctor: Ah, right, well, and that is something at least, um? Good. Well, I don't think it's anything serious. I think basically he's as fit as a fiddle. Well, What I mean is he is as sound as a drum. He may have got himself a bit rundown.

医生： 啊，对，好，这多少是个安慰，唔？好的，好，我认为没有什么严重的。我想他基本上是身体健康，精神很好的。喔，我说的是他十分健全。他可能把自己弄得有些衰弱了。

Cousin: No, he says he has not been hit by a car.

亲戚： 不，他说他没被车撞着。

Doctor: Oh..., never mind. Now, look, take two of these tablets before you retire.

医生： 哦，…没关系。现在，看，这些药片，在你睡前服两片。

Cousin: My cousin says he does not want to retire yet. He wants to keep on working until he's fifty.

亲戚： 他说他还不想退休。他想工作到 50 岁。

Doctor: I mean before he goes to bed. Now, one more thing, tell him that he must eat three

- square meals every day. and pop in here again next week and I'll run over you again.
- 医生:** 我说的是在他就寝之前。现在,还有一件事,告诉他必须饭菜丰盛,每日三餐。还有,让老先生下周再来这里,我再给你复查一下。
- Cousin:** That's right. My cousin says We'll go to a different doctor. No, he says you're a sick man. You need a doctor, come on.
- 亲戚:** 好啦,我的亲戚说我们要再找个医生看看。不,他说你是个有毛病的人。你需要看医生,走吧。
- Patient:** Yes.
- 病人:** 走。
- Doctor:** I wonder what I said.
- 医生:** 我说了什么呀!

Notes:

off colour [口语] 身体不舒服,精神不佳

in the dumps 神情沮丧

be (or feel) under the weather [口语] 不舒服,有点小病

pins and needles (手、脚的)发麻

tingle [tingl] *vi.* & *vt.* 刺痛

fit as a fiddle 非常健康,精神很好

as sound as bell 十分健全

a square meal 一顿丰盛的饭菜

pop[pɒp]*n.* [美俚] 老爹(常用作对老年人的昵称),*vt.* 开枪打

(董力争)

In the Emergency Department

在急诊科

- Head:** Good morning, boys. Welcome to our department. It's your first day to work and study here. I'd like to show you around first, so you'll get familiar with the arrangements and the facilities.
- 主任:** 早晨好！同学们。欢迎到我科，这是你们到此工作和学习的第一天，我想先带你们参观一下，以便了解这里的布局和设备。
- Interns:** Thank you, doctor. That will be very helpful.
- 实习生:** 谢谢您，医生，这会非常有帮助。
- Head:** Oh, boys, let's start from the very beginning. This is a typical and well-equipped emergency department. There are two entrances to the building, one for ambulance

patients, and the other for walking patients.

主任: 噢,同学们,让我们从头看起,这是个标准的、设备齐全的急诊科。有两个入口:即救护车的病人入口及步行病人入口。

Interns: Do the doctors have to help bring the patients in as the ambulance arrives?

实习生: 救护车到来时,必须有医生帮助搬运病人吗?

Head: No, we have porters doing that, who are trained to carry patients with different injuries or diseases, usually using stretchers or trolleys. Here is the porters' room.

主任: 不,我们有专门搬运人员完成此项工作,他们受过搬运各种病人、伤员的训练。搬运工作通常借助于担架或平车。这儿就是搬运人员房间。

Interns: To which room will the patients be taken firstly?

实习生: 病人首先搬入哪个房间?

Head: Normally to the examination cubicles, however, when the patients' conditions are very critical, I mean the patients with severe cardiac attack, especially at risk from cardiac arrest, the patients with coma and respiratory failure, as well as with severe injuries, we put them into the resuscitation room directly. (pointing to the room) It's on the

right side of the entrance.

主任：

一般先搬至检查室；如情况紧急，如心脏病患者有心脏骤停危险，昏迷病人，呼吸衰竭病人及严重创伤患者可直入复苏室。其位于出口的右侧。

Interns：

This must be one of the most important rooms in the hospital. Will we come in for a look ?

实习生：

它必定是院内最重要的房间之一，我们能进去看看吗？

Head：

Of course. (after going inside the room)
Well, the room is a bright, spatial and well-equipped one, as you see. Every medical staff in our department should be able to use the basic apparatus in this room. On the wall is the oxygen pipe and the suction pipe, at the left corner the portable X-ray machine and the cardiac resuscitation trolley, and on the right side the cardiac monitoring machine.

主任：

当然可以。

(进屋后)这房间宽敞、明亮、设备齐全。我科每个工作者都必须会使用此房间内的基本医疗仪器。墙上是氧气管道和负压吸引管道；左侧墙角处为便携式 X 光机及心脏复苏车；右面为心电监护仪。

Interns：

What will we do with the patient once the

preliminary treatment is finished?

实习生： 初期治疗完成后如何进一步处理病人？

Head： Usually we send the patients to special departments in this hospital when the patients' conditions are comparatively stable and further treatments are indicated. But, if the patients have largely recovered, we prefer to put them into the observation ward over there for short term observation and treatment.

主任： 通常待病人病情相对稳定，患者又有进一步治疗指征，我们即将患者送入院内特定科室。但如患者已基本恢复，我们多将病人置于观察病房，行短期观察治疗。

Interns： More often than not we saw the emergency departments of hospitals seemed to be the noisiest and most disordered places. But this one is clean and quiet.

实习生： 我们过去所见的医院急诊室多半是吵闹不堪，毫无秩序，但这儿的急诊室是既清洁又安静。

Head： We have many facilities to cope with special cases. Take for example, the sound-attenuated room near the closet, drunks or patients with psychiatric disturbance are always brought into it.

主任： 我们有很多设施处理特殊情况，例如前面清

洁间旁边的隔音房间，醉汉、精神异常患者常被置于其内。

Interns:

That's really a wonderful emergency department !

实习生：

真是个好急诊室！

（陈继营）

Transferring Consultation

转 诊

Doctor: Good afternoon, Mrs. Wilkins. You've come to us from Dr. Johnston? What took you to him?

医生: 你好,威尔金斯太太。你是从琼斯顿医生那转来的吗?有什么不舒服吗?

Patient: It's my periods. They've been playing me up.

患者: 我的月经有问题,月经一直不好。

Doctor: I'm sorry. In what way are they bother you?

医生: 对不起,能讲具体些吗?

Patient: They're so heavy and I feel so queer when I'm on. I still see monthly but they last eight or ten days. During the periods, I pass clots and it hurts. You know, doctor, I can not go to my work while I'm like it.